Bougouma Mbaye-FALL
English to French Freelance Translator
Associate member of ATA

P.O. Box 5436 Dakar-Fann
Dakar, Senegal
Phone: (221) 33 824 8170
Cell phone: (221) 77 569 8775
E-mail: bmftvw@yahoo.com

EDUCATION

- Certificate of Translation and Interpretation:Institut de langues et de communication internationale (I.L.C.I.), CESAG, Dakar, Senegal, 01/98-04/98
- Certificate: Multinational Marketing Management Program, Boston College, 06/84-07/84
- Master of Arts in English, Dakar University, Senegal, 1978-1980
  - Master's Thesis: « *History, Fiction, and Human Nature in four Western [Frontier] novels »: The Big Sky, the Way West* (A.B. Guthrie, Jr.)*; Bugles in the Afternoon* (Ernest Haycox); *Conquering Horse* (Frederick Manfred).
- Bachelor of Arts in English and Spanish, Dakar University, Senegal, 1975-1978
  - Certificate of Specialization: American literature and civilization -The American Indian and the Frontier Novel.

PROFESSIONAL CREDENTIALS AND MEMBERSHIPS

Associate member of the American Association of Translators
Former Secretary General of ATS, « Association des Traducteurs du Sénégal »
Former Coordinator of *Sesh*, Writer's & Translation Workshop of *Per Ankh* Publishing House, Popenguine, Senegal
Conference translator since 1994.

TRANSLATION WORK HISTORY, 1989-PRESENT

- **Fields of specialization**: International Development, Health, especially HIV/AIDS issues, Social Sciences
- **Freelance translator** for the following organizations, among others:

ACADEMY FOR EDUCATIONAL DEVELOPMENT, ACTIONAID, AFID CONSULTANCE, AFRICA CONSULTANTS INTERNATIONAL, AFRICAN DEVELOPMENT BANK, AFRICASO,ARID LANDS INFORMATION NETWORK, CATHOLIC RELIEF SERVICES, CDC ATLANTA, CILSS, CITIBANK, CODESRIA, ENGENDERHEALTH, FAMILY HEALTH INTERNATIONAL, GOREE INSTITUTE, HEALTHLINK WORLDWIDE, INTERNATIONAL FEDERATION OF RED CROSS/RED CRESCENT, INTERNATIONAL FORUM FOR RURAL TRANSPORT AND DEVELOPMENT, IUCN, POPULATION REFERENCE BUREAU, PRICE WATERHOUSE, SIPAA, SOCIETE SENEGALAISE D'OPHTALMOLOGIE, THE INTERNATIONAL COMMUNITY OF WOMEN LIVING WITH HIV/AIDS (ICW), UNIFEM, THIRD WORLD ACADEMY OF SCIENCES, UN CENTER FOR HUMAN SETTLEMENTS, UN DRUGS CONTROL PROGRAM, UN ENVIRONMENT PROGRAM, UNDP-CAPACITY 2015, UNESCO/BREDA, UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM, UNITED NATIONS POPULATION FUND, US.AID, WORLD BANK, WORLD HEALTH ORGANIZATION…

- **AURORA ASSOCIATES, INC.,** Dakar Office of a Washington D.C.-based Consulting Firm: Administrative Assistant/**Translator** for three years, from 1981 to 1984.

MAJOR PUBLISHED TRANSLATION WORK:

- AGRIDAPE: All the issues from 2003 to-date, IIED-Sahel Programme/IED
- CDC Atlanta VCT Manuals – Trainer and Participants' Manuals
- Forum News: All the issues from 1999 to 2006 (4 issues per year), International Forum for Rural Transport and Development
- *La prévention de la mortalité maternelle par les soins obstétricaux d'urgence : Donner la vie et rester en vie*
- Presentation at the Tunis Seminar on the Role of Translation…: « *Traduis-moi l'âme de ton peuple…* »
- *Recherche qualitative pour des programmes de santé améliorés : Guide aux manuels traitant de la recherche participative en matière de santé de l'enfant, de nutrition et de santé de la reproduction*
- SIPAA Newsletter; Issues 2 and 3.
- *Techniques participatives pour le développement des programmes communautaires, Manuel du Formateur*
- The UNAIDS/ACTIONAID published Strategies for Hope Series: # 12, *Un idéal commun ; and* # 13, *Les jeunes entre eux*

ADDENDUM

A – Health-related translation work

a) World Health Organization (WHO) and its partners. I first worked for the World Health Organization in 1996 through a team from the WHO Global Program for Vaccines and Immunizations and Bioconsult for a series of surveys. I translated several papers and assisted the team in oral translation during their meetings with Senegalese counterparts, visits to health facilities, and discussions with those in charge of Senegal's Malaria Control Program.

I translated the whole document of Senegal's Malaria Control Program in 1996.

Between 1998 and 2000, I did translation work for the WHO Roll Back Malaria Monitoring and Evaluation Team, including mission trip reports.

In June 2002, I did translation work for the RBM Project within the framework of their « Meeting of the Technical Support Network (TSN) on Insecticide-Treated Netting Materials (ITNs) » which was to be held in Geneva: 1) Excerpts – RBM External Evaluation Report on Technical Networks; 2) Technical Support Networks for Insecticide-Treated Netting Materials: Scaling up Insecticide-Treated Netting (ITN).

From August to October 2004, I translated WHO's book entitled Environmental Health in Emergencies and Disasters for account of HAC (Health Action in Crisis) Department/Water & Sanitation.

From April to May 2006, I translated 27 Country Briefs for the CCO/SDE Department, within the framework of the World Health Assembly.

Just completed translation of a series of papers on Pandemic, Seasonal, and Avian Influenza for the WHO International Workshop on the subject held in Brazzaville, Congo.

b) United Nations Development Program (UNDP). I performed as a Consultant and Translator for the UNDP-funded Regional Project on HIV & Development in Sub-Saharan Africa from 1997 to 2000. Responsibilities included translation and editing, both from French into English and from English into French of several documents pertaining to the Workshops' Training material, Experts' presentations and reports on the Project Law & Ethics, Nutrition, and Persons Living With HIV/AIDS Networks; the *AIDS Brief* series on the impact of the epidemic on various sectors of the economy such as mining, agriculture, education, and the army.

c) United Nations Drug Control Program (UNDCP): Strategic Plan.

d) Other organizations:

- Africa Consultants International (ACI), Dakar – Translation and editing of various internal documents and work requested by other organizations, as well as conferences, seminars, and workshops, namely the following:

  - Translation of « *A Common Cause* » and « *Youth-To-Youth* », numbers 12 and 13 of the **Strategies for Hope** Series which is published by ACTIONAID and UNAIDS on HIV/AIDS prevention;
  - Translation of a manual entitled *Empowering Communities Through Participatory Techniques: Trainer's Manual* for the Academy for Educational Development, Washington, D.C.;
  - Translation of a manual entitled *Qualitative Research For Improved Health Programs: Guide to Manuals on Participatory Research in Child Health, Nutrition, and Reproductive Health* for the SARA Project and Johns Hopkins University, School of Hygiene and Public Health;
  - Translation of CDC Atlanta's *Voluntary Counseling and Testing Manuals* (Trainer's and Participants' manuals);

- For the SARA Project/ASGO/CEFOREP, translation of a booklet entitled *Regional Study in Four Countries (Mali, Burkina Faso, Benin, Senegal) on Preventing Maternal Mortality Through Emergency Obstetrical Care: Giving Life and Staying Alive**;***
- Within this framework, I also edited a document entitled ***« Une gare peut en cacher une autre »,*** which presented the results of a survey on HIV/AIDS behavior among groups at risk in Mali.
- MTT/West: several papers, including the Resource Mapping for HIV/AIDS and the Education Sector in West Africa.

- BASICS II and The Core Group: simultaneous one-on-one translation during the regional workshop of NGOs on Community IMCI in view of taking forward children's health in West Africa through the participation of communities;
- Catholic Relief Services: several papers, including Compassionate Action: A guide to HIV Programming; Ethics in HIV-Related Research within CRS;
- Comic Relief, a British charity: simultaneous translation of their meeting with female members of the Arid Land Information Network (ALIN) at the *Maisons Familiales Rurales de Thiès*, Senegal;
- EngenderHealth;
- Family Health International;
- ICW: Voices & Choices Project in Burkina Faso: a 60-page booklet of the Workshop organized in 2003 for HIV-positive women of West and Central Africa;
- International Science and Technology Institute, Inc. (ISTI), USAID Technical Contractor to and Implementing Agency of the Population and Family Health Program;
- Pacific Institute for Women's Health (Los Angeles) and CEFOREP (Centre de Formation et de Recherche en Santé de la Reproduction de Dakar): simultaneous one-on-one translation during the meeting of West and Central African Researchers on the findings of qualitative research carried out on adolescent reproductive health;
- Population Council;
- SEAT/WARO/JSI WASHINGTON;
- Société Sénégalaise d'Ophtalmologie", in collaboration with the Saudi Eye Foundation;
- The AWARE HIV/AIDS Project of Ghana;
- Third World Academy of Sciences, Trieste, Italy: at the request of Prof. Iba DIOP Mar, Honorary Dean of the School of Medicine of Dakar University, I translated several documents and interpreted for all the delegations visiting Dakar prior to their General Assembly, including Senegal's Ministers of Health and Scientific Research, as well as University officials. Subjects included the Nutritional Status of Vulnerable Groups, especially children and pregnant women;
- UNFPA 5th Conference of African Women Ministers and Members of Parliament on HIV/AIDS (Sal Island, Cape Verde.);
- WASH meeting in Dakar, Senegal, in November/December 2004: co-sponsored by WHO, UN HABITAT and other Institutions. Méridien Président Hotel

B) Agriculture, Environment, and Transport

a) 1981-1984: Aurora Associates, Inc. (Washington, D.C.-based, USAID-funded Consulting Firm) Dakar Office, Senegal: ***Senegal Cereals Project Phase II***: Admin. Assistant/Translator for three years.

- **Translation** of all reports submitted by the Project's team of experts (Agronomist, Ag-Economist, Audiovisual Specialist) and various short-term consultants. Translation of correspondence to Senegalese counterparts; monthly field trip reports, and quarterly progress reports. Translation of all documents pertinent with Senegal's rules and regulations as they directly affected the team of experts.

- Under the supervision of the Team Leader, I performed **management and accounting tasks** and ensured timely production of all the reports for the Washington D.C. Head Office.

- With permission from the author, and as a personal exercise to better grasp the subject matter, I translated the PhD. Thesis that the Team's Economist, Dr. Kathryn Craven, presented before the Fletcher School of Law and Diplomacy under the title: "*Peanuts and Rice: Some Obstacles to the Efforts of Senegal toward Food Self-Sufficiency*".

b) <u>Work carried out in same field on behalf of</u>:

- Africa Regional Bureau of the UN Program for Urban Development;
- CILSS and « Conseil supérieur des Ressources naturelles et de l'Environnement (CONSERE) »;
- IIED-Sahel Programme: International Institute for Environment and Development. Translation of all the issues published so far of AGRIDAPE, French West Africa Edition of LEISA Magazine (Low External Inputs for Sustainable Agriculture). The IIED Sahel Programme changed names two years ago and is now IED, Innovations, Environnement et Développement;
- International Forum for Rural Transport and Development;
- International Resources Group (IRG), Washington, D.C., USAID, and the FRAME Contact Group on Environment and Natural Resource Management Programs in Africa;
- IUCN and the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna & Flora (CITES);
- The Global Environment Facility;
- The World Bank;
- UN Center for Human Settlements;
- UN Environment Program

C) Industry, Investments, Infrastructures, and Energy. I have extensively worked on documents related to these fields, including for the organizations listed below:

- "Générale des Eaux et de l'Assainissement urbain et rural », a private company specializing in Civil engineering
- African Development Bank;
- ORGATEC and AFID Consultance, private Consulting Firms;
- The AFCOM Group and Senegal's Ministry of Industry and the Mining Sector;
- The World Bank;
- UN Industrial Development Organization

D) Finance, Economy, and Security Systems. I have performed translation work in these fields for the organizations below, including at international conferences:

- African Center for Monetary Studies of the West African Central Bank;
- African Development Bank;
- ATC/EUROCONTROL for ASECNA, the Agency for Navigation Security in Africa;
- Catholic Relief Services;
- Citibank;
- First ECOWAS Experts Meeting on the Establishment of the Intergovernmental Action Group Against Money Laundering in Africa;
- GIABA;
- The 11th Meeting of the Committee of Banking Supervisors of West & Central Africa;
- The African Convention Against Terrorism Summit;
- The NEPAD Summit;
- UN Economic Commission for Africa - Addis Ababa (UNECA);
- United Nations and African Ministers Meeting on Transnational Organized Crime and Corruption;
- World Bank

E) Social Sciences, Education, Democracy, Good Governance, and Culture. Work pertaining to these fields was performed on behalf of the following organizations, including at international conferences:

- CODESRIA;
- Gorée Institute;
- Institut Panos (Radio-Actions);
- The 5th Session of the Organization of the Islamic Conference (OIC) Standing Committee for Cultural Affairs;
- The Dakar City Council International Symposium on the Legacies of the Past;
- The FRAME Contact Group Meeting;
- The UNDP Capacity 2015 Steering Committee Meeting;
- The USAID Africa Bureau for Education;
- UNESCO/BREDA;
- UNICEF (West & Central Africa Regional Office);
- World Bank;
- World Youth Forum

F) Literary Translation:

- **Bugles in the Afternoon**, a novel by American writer Ernest Haycox. Unpublished work performed within the framework of a first Master's degree Paper under the supervision of the late Prof. Jean Alhinc, Dakar University, 1979-1980.
- **Le Temps de Tamango**, a novel by Senegalese writer Boubacar Boris DIOP. Personal exercise in collaboration with the author, 1991.
- **Osiris Rising**: A novel by Ghanaian writer Ayi Kwei Armah. I translated 5 chapters within the framework of the *Sesh* Writer's & Translation Workshop, 1995**.**